

OPERACIONES COGNITIVAS Y FORMACIÓN DE SIGNIFICADO: LA VIOLENCIA URBANA

MARÍA ÁNGELES MORENO LARA
Universidad de La Rioja

RESUMEN. *Este artículo presenta un análisis de ciertos mecanismos conceptuales que subyacen a algunas expresiones extraídas de la prensa francesa de noviembre de 2005 relacionadas con la violencia urbana como fractura social, barrios que sufren, escoria, limpiar al karcher, polvorín. Hemos considerado dos metáforas de nivel básico, LA SOCIEDAD ES UN CUERPO y LAS ORGANIZACIONES SON ESTRUCTURAS TEXTILES, que comparten la estructura conceptual de la metáfora primaria UNA ORGANIZACIÓN ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA y explican las nociones de sociedad, organización, cohesión/ruptura ciudadana. Además del dominio físico de estructura, otros dominios fuente como la guerra y el deporte han sido objeto de estudio, por su coherencia conceptual con el dominio meta de violencia social. Finalmente, hemos completado nuestro análisis con operaciones cognitivas relacionadas con la derivación de significado como expansión y reducción de dominio, implicaturas contextuales y Principio de generación de Correspondencias.*

PALABRAS CLAVE. *Metáfora primaria, motivación experiencial, metonimia, expansión y reducción de dominio, implicaturas.*

RÉSUMÉ. *Cet article présente une analyse de certains mécanismes conceptuels qui sous-tendent à des expressions extraites de la presse française de novembre 2005, liées au phénomène des violences urbaines comme fracture sociale, société déchirée, racaille, passer au karcher, poudrière. Deux métaphores spécifiques LES ORGANISATIONS SONT TEXTILES et LA SOCIÉTÉ EST UN CORPS participent de la structure conceptuelle de la métaphore primaire UNE ORGANISATION EST UNE STRUCTURE PHYSIQUE et expliquent les notions de société, organisation, cohesión/rupture sociale. Outre le domaine de structure physique, deux domaines source de base culturelle, la guerre et le sport ont retenu notre attention par sa cohérence conceptuelle avec le domaine cible de violence sociale. Nous avons complété notre étude avec des opérations cognitives liées à la création de sens comme domaine expansion et domaine réduction, implicatures et Mapping Enforcement Principle.*

MOTS CLÉS. *Métaphore primaire, motivation expérientielle, metonymie, domaine expansion et domaine réduction, implicatures.*

1. INTRODUCCIÓN

La teoría de la metáfora conceptual propuesta por Lakoff y Johnson (1980), Lakoff y Turner (1989) y Lakoff (1993) se basa en la noción de correspondencias entre conceptos de diferentes dominios. Su aportación al estudio del discurso político en general y del lenguaje periodístico en particular ha sido relevante desde mediados del siglo XX. Grady (1997, 1999) y Grady y Johnson (2002) ofrecen un análisis alternativo de conceptualización metafórica más básico que implica un tipo de correspondencias que surgen de la interacción entre escenas experienciales y juicio subjetivo. Desde esta segunda perspectiva, el objetivo de nuestro trabajo es un análisis de la descripción que algunos analistas, políticos y ciudadanos realizaron sobre la violencia de las calles de Clichy-sous-Bois (París) en noviembre de 2005, así como de las causas de tipo social y político que la motivaron. Los datos de nuestro corpus han sido extraídos del nº 2140 de la revista *Le Nouvel Observateur* del 10-16 de noviembre de 2005. Hemos completado con otros textos del periódico *Le Monde* a los que hemos añadido algunas expresiones contenidas en los *blogs* de ciudadanos franceses. El resultado de nuestro análisis nos ha ofrecido datos relevantes sobre tipos de operaciones cognitivas, proyección metafórica, metonimia y derivación de significado. En primer lugar hemos analizado algunas muestras de la metáfora primaria UNA ORGANIZACIÓN ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA relacionada con la idea de sistema político y organización social. Por otra parte, hemos estudiado algunas realizaciones lingüísticas de dos metáforas específicas de esa primaria: LAS ORGANIZACIONES SON ESTRUCTURAS TEXTILES y LA SOCIEDAD ES UN CUERPO que conforman las ideas de cohesión/ruptura social y daño social. Además, hemos observado en nuestros ejemplos de proyección la relación del dominio fuente de estructura física y la formación de los conceptos de unidad y moralidad que se incluyen en la estructura conceptual de uno de los modelos idealizados de gobierno en una sociedad (Lakoff 1996). En segundo lugar, hemos examinado algunos casos de metonimia relacionados con los modelos conceptuales de *expansión* y *reducción de dominio* (Ruiz de Mendoza y Díez 2002) por sus implicaciones de tipo comunicativo así como algunos casos de interacción de metáfora y metonimia y derivación de significado por implicaturas (Ruiz de Mendoza y Pérez 2003). En tercer lugar, hemos tenido en cuenta ciertas expresiones cuyos dominios fuente resultan coherentes con el dominio meta de violencia social como son la guerra y el deporte de competición. Finalmente, en algunos de estos ejemplos y atendiendo a la propuesta sobre niveles de proyección (Ruiz de Mendoza 2007), se analizan dos niveles, uno primario motivado por nuestra experiencia sensoriomotora y un segundo de tipo básico que añade significado cultural y completa el sentido contextual de la expresión.

Antes de comenzar nuestro análisis queremos presentar brevemente algunas nociones relativas a mecanismos conceptuales que han constituido la base de nuestro estudio.

1.1. Algunos postulados teóricos

Subescenas y escenas experienciales. Grady y Johnson (2002), en su análisis de proyección conceptual, han añadido dos unidades de experiencia que llaman *subescena* y *escena primaria*. Estos elementos conceptuales intervienen muy particularmente en la explicación de aspectos lingüísticos y de estructura conceptual ya que sirven de base experiencial en la formación de metáforas *primarias* o de tipo correlacional.

Principio de Generación de Correspondencias. Ruiz de Mendoza (2005) lo define como un principio que empuja al oyente o receptor a generar tantas cuantas correspondencias añadidas sean necesarias entre los dominios fuente y meta. Esto puede suponer la utilización de proyecciones adicionales, algunas de ellas de tipo metonímico.

Performatividad. Este término tiene su origen en el campo filosófico y lingüístico (Austin 1962; Searle 1969, 1983, 1989), según el cual, la aparente descripción de un acto de habla se plantea como el modo de hacer algo diciéndolo. Sweetser (2000), desde este enfoque, analiza la performatividad como un modo de relacionar los dominios conceptuales y la realidad. Aunque su estudio se basa en lo mágico y lo ritual, su aplicación en el análisis metafórico del lenguaje político periodístico es interesante ya que evidencia cómo los políticos y los periodistas intentan con sus enunciados influir en la realidad política (Moreno 2004a).

2. UNA ORGANIZACIÓN ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA

Grady (1997: 273) diferencia las metáforas primarias del tipo UNA ORGANIZACIÓN ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA de otras más convencionales como EL AMOR ES UN VIAJE (Lakoff 1993) en el sentido de que los dominios conceptuales de estas segundas son áreas específicas de nuestra vida cotidiana de las que poseemos un amplio conocimiento; por el contrario, los dominios de organización y estructura son demasiado generales para constituir ejemplos de proyecciones metafóricas de nivel cultural. En relación con esta distinción, Ruiz de Mendoza (2005: 17) hace un estudio detallado sobre niveles de representación conceptual y define las metáforas primarias, así como los esquemas de imágenes como *modelos cognitivos primarios* motivados directamente por nuestra experiencia sensoriomotora. En contraste con este primer nivel, este autor sitúa los *modelos cognitivos de bajo y alto nivel*; los primeros, como EL AMOR ES UN VIAJE, son configuraciones semánticas no genéricas creadas relacionando datos almacenados en nuestro conocimiento por medio de vínculos coherentes. Las metáforas de nivel genérico surgen por derivación de estructura común compartida por múltiples modelos de nivel básico, LOS OBJETIVOS SON DESTINOS (Lakoff y Johnson 1999) es un ejemplo de estas últimas. Para Grady, la metáfora UNA ORGANIZACIÓN ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA es un mecanismo conceptual que permite poner en correspondencia un amplio número de estructuras abstractas y una variedad limitada de estructuras físicas. Entre estas últimas incluye además de edificio otras como tejidos, fábricas y demás objetos estructurados. Con respecto al estudio del dominio físico de

edificio, uno de los trabajos mas sobresalientes relacionado con el discurso político ha sido el realizado por Chilton (1996) sobre el periodo de la guerra fría. La metáfora LAS ORGANIZACIONES POLÍTICAS SON EDIFICIOS sirvió a este autor para describir al partido comunista ruso. En los ejemplos de nuestro corpus, el marco conceptual de edificio va a aportar rasgos estructurales como son: i) el rasgo de verticalidad, ii) la base o cimientos que proporcionan estabilidad estructural y iii) los artesanos. Los ejemplos seleccionados son los siguientes:

- (1) *La police de proximité s'est construite au détriment de la police d'investigation et d'interpellation. Il faut rétablir l'équilibre* (LM. 5-11-05: 6)¹ (Se ha creado la policía de barrio en detrimento de la policía de investigación y de interpelación. Es necesario restablecer el equilibrio).
- (2) *Rien ne sert de rénover le béton: c'est la famille et les valeurs qu'il faut reconstruire* (www.Thierryrochas.com/2005/11/06) (De nada sirve renovar el hormigón: lo que se debe reconstruir es la familia y los valores).
- (3) *Ce sont eux les artisans du calme* (www.Thierryrochas.com/2005/11/06) (Ellos son los artesanos de la paz).

Ciertas organizaciones públicas y privadas como la policía de barrio y la familia en (1) y (2) así como los valores ciudadanos en (3) son metafóricamente estructuras físicas activadas lingüísticamente por los términos construir y reconstruir. En (3) algunos miembros de la comunidad musulmana de Clichy-sous-Bois son figuradamente artesanos de la paz. En los ejemplos siguientes dos metáforas primarias UNA ORGANIZACIÓN ABSTRACTA ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA y PERSISTIR ES PERMANECER DE PIE combinan:

- (4) *Il existe pourtant quelques domaines, comme l'immigration, l'enseignement, la recherche qui devraient être arrachés à la démagogie électorale et constituer le socle du pacte républicain* (NO.10-11: 59) (Existen sin embargo algunos sectores como la inmigración, la enseñanza, la investigación que deberían ser retirados de la demagogia electoral y constituir los cimientos del pacto republicano).
- (5) *La gauche et la droite portent des responsabilités dans cette déchirure du pacte républicain dans les banlieues* (LM. 8-11: 2) (La izquierda y la derecha tienen parte de la responsabilidad de esta fractura del pacto republicano en la periferia).

En la expresión *le socle du pacte républicain* en (4) el sistema republicano francés es figuradamente un muro asentado sobre un zócalo. En el mundo de la construcción, un edificio estable proporciona seguridad; en el terreno político, las medidas sociales, educativas y de sinergia, que resumen los valores democráticos del sistema francés, constituyen la base sobre la que se asienta un régimen político estable; estos aspectos del dominio político son descritos figuradamente como materiales de construcción como lo muestra la expresión *deberían constituir el zócalo del pacto republicano* de (4). Un muro

necesita de una base firme; en el dominio meta unas medidas y acciones políticas permiten que la posición de una entidad política sea firme y estable. Por ello podemos decir que en la expresión *el zócalo del pacto republicano* se combinan las dos metáforas primarias que, de acuerdo con Grady (1997: 273), conforman la metáfora compleja LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS. Por otro lado, los términos *la izquierda et la derecha* de (5) van asociados a los miembros de una asamblea política que se sientan a ambos lados del presidente de la misma y representan metonímicamente dos grupos políticos, el socialista y el conservador que se han sucedido en Francia desde 1990 y que, de acuerdo con el analista, han sido los responsables de la crisis del pacto republicano descrito figuradamente como una estructura *desgarrada*. Desde un punto de vista conceptual *la izquierda et la derecha* son un ejemplo de metonimia de tipo *fuentes-en-meta* (Ruiz de Mendoza 1999); en ella, *el dominio matriz* de persona engloba los subdominios de ideas que profesa un político y el escaño que ocupa. Ruiz de Mendoza y Díez (2002) denominan este tipo de operación metonímica, *expansión de dominio* cuyos efectos cognitivos y comunicativos son relevantes en el sentido de que el comunicador (el periodista en este caso) ofrece, en lo expresado, una información limitada que el lector debe desarrollar y acceder a una representación conceptual relevante.

Grady (1997: 272) considera que la metáfora UNA ORGANIZACIÓN ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA se utiliza para presentar ciertas organizaciones sociales y políticas descritas figuradamente como tejidos u objetos materiales en los que el rasgo de verticalidad no es pertinente. Así, algunos términos como *tejido o red social* están altamente lexicalizados pero su motivación es metafórica ya que indican un tipo de material que resulta de entrelazar hilos u otro material flexible. Este tipo de estructura física conforma la representación cognitiva de unión estrecha que existe entre las organizaciones cívicas y sociales de una ciudad o entre los valores democráticos de un estado. Hemos seleccionado algunas expresiones en las que las acciones relativas a tejer y destejer conceptualizan la idea de cohesión ciudadana y ruptura social y que presentamos a continuación:

- (6) Cela suppose que les mêmes policiers soient présents [...] puisque puisse *se tisser* un lien humain entre la police et les citoyens (NO. 10-11: 68) (Esto supone que los mismos policías estén presentes para que se pueda tejer un lazo humano entre la policía y los ciudadanos).
- (7) Sa suppression a coupé les *liens fragiles* qui commençaient à *se tisser* entre les forces de l'ordre et les jeunes (NO. 10-11: 65) (Su supresión ha cortado los frágiles lazos que comenzaban a tejerse entre las fuerzas del orden y los jóvenes).
- (8) Profs, éducateurs, médiateurs, policiers, [...] ont tenté de *renouer les fils d'une société déchirée* (NO. 10-11: 65) (Profesores, educadores, mediadores, policías han tratado de reanudar lazos de una sociedad rota).
- (9) Accusant la droite «*d'avoir détricoté tout le maillage social depuis trois ans*» (LM. 4-11-05) (8) (Acusando a la derecha de haber deshecho toda la red social desde hace tres años).

En la expresión *la red social* de (9), la estructura física de tejido en forma de red evoca figuradamente una configuración social formada por empleados públicos, asociaciones y agrupaciones ciudadanas estrechamente vinculados al desarrollo del conjunto urbano. Los educadores, los policías y los ciudadanos se manifiestan metafóricamente como los hilos que forman la trama del tejido, como observamos en (6) y (7). Por otra parte, si adoptamos el enfoque de Grady y Johnson (2002) sobre motivación experiencial, en el dominio fuente de (7) y (9), las acciones de tejer y/o destejer, concurren con la subescena compleja de formación y/o ruptura de una estructura flexible y homogénea; a su vez, esta segunda subescena tiene su correspondencia en la representación cognitiva de cohesión y/o ruptura social que se proyecta en el dominio meta de la metáfora LAS ORGANIZACIONES SON ESTRUCTURAS TEXTILES que es una metáfora específica de UNA ORGANIZACIÓN ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA.

3. METÁFORAS RELACIONADAS

Uno de los puntos débiles que Grady (1997: 279) señala sobre la metáfora LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS es que ciertos aspectos estructurales y funcionales del dominio fuente de edificio o casa no se estudian metafóricamente. Este autor considera que el marco conceptual de casa aporta unos rasgos adicionales como son las actividades de limpieza y de mantenimiento que deberían tenerse en cuenta en la proyección metafórica. En relación con esto último, hemos seleccionado algunas expresiones como *passer les quartiers au Karcher* (*limpiar al karcher*) y *enlever la racaille* (*desahucarse de la escoria*) que en su significado literal describen actividades de limpieza pero en el discurso de un ministro señalan medidas de orden público, de seguridad e inmigración. El análisis de estas expresiones nos ofrecen además un significado añadido por las implicaturas derivadas del contexto situacional:

- (10) Alors, quand Sarko raconte *qu'il veut passer les quartiers au Karcher*, comme si nous étions *des rebuts de la société* [...] (NO. 10-11-05: 76) (Cuando Sarkozy dice que quiere limpiar los barrios al karcher, como si fuéramos desechos...).
- (11) Sarkozy avait joué les matamores (...) promettant à une habitante de la *débarrasser de la racaille* (NO. 10-11-05: 66) (Sarkozy hacía el fanfarrón cuando prometía a una ciudadana librarla de la escoria).

En los ejemplos (10) y (11), los términos *escoria* y *desechos* activan la metáfora ontológica LAS PERSONAS SON OBJETOS DE DESECHO. El término *racaille* de (11) se utiliza para designar una clase de gente despreciable como lo expresa el ejemplo siguiente que se lee en *Le Petit Robert*:

- (12) Ce n'est plus le peuple mais la racaille (Gide) (PR: 2147) (No es el pueblo sino la escoria).

Aunque referido a personas, el origen de la palabra designa una acción física concreta ya que proviene del término provenzal *rascar*, y de ahí, la idea de costra o suciedad pegada a una superficie. De este modo, la acción de rascar nominalizada deviene *racaille* que en (11), encuentra su correspondencia metafórica en los jóvenes que queman los coches y edificios. El significado que ofrece la proyección metafórica viene reforzado por el comentario de un ciudadano: *como si fuéramos desechos*. Al igual que sucede con el término *escoria*, *los desechos de la sociedad* describe figuradamente lo peor de un conjunto como observamos en el ejemplo siguiente:

(13) *L'homme, gloire et rebut de l'Univers* (Pascal) (Le Petit Robert: 2187) (El hombre gloria y desecho del Universo).

Además, las expresiones *deshacerse de la escoria* y *limpiar al karcher* de (10) y (11) nos aportan un significado añadido debido a la interacción entre el significado explícito e implícito derivado de la proyección metafórica y la información contextual suplementaria relacionada con dichas expresiones. En efecto, en su origen, *racaille* significa frotar fuertemente y *karcher* designa equipos de limpieza de alta presión, es decir, en su información explícita derivada de la proyección metafórica, las medidas de limpieza se corresponden con acciones de represión y, en su información implícita, tales expresiones en palabras de un ministro suponen un ataque verbal y un desprestigio hacia los jóvenes de origen inmigrante (para una mayor información sobre operaciones cognitivas e implicaciones pragmáticas véase Ruiz de Mendoza y Pérez 2003: 30 y ss.).

4. LA SOCIEDAD ES UN CUERPO

En nuestro análisis de las secciones precedentes (véase apartados 2 y 3), hemos observado algunos modelos metafóricos cuyos dominios fuente describen tres tipos de estructura física, edificio, estructuras textiles y objetos que encuentran su correspondencia en el dominio meta, en una entidad política o social. Sin embargo algunos de los términos lingüísticos estudiados como *fractura* o *desgarro* pueden referirse indistintamente ya sea a un tipo de estructura inorgánica, un textil o una roca, ya sea al cuerpo humano. Así, el término *desgarro*, en francés como en español, se utiliza con el sentido físico de romper o separar violentamente en varias partes un objeto, un papel, un vestido (ej.: Su vestido se *hizo jirones*) y por extensión puede referirse al cuerpo humano para designar un desgarro del tejido muscular o una herida como se refleja en el ejemplo siguiente de *Le Petit Robert* :

(14) *Une balle avait dévié et fait le tour des côtes avec une déchirure hideuse* (Hugo) (PR.: 639) (Una bala se había desviado y recorrido los costados con una fractura horrible).

Con respecto al término *fractura*, su empleo con un sentido físico, lo encontramos referido a la corteza terrestre, a una roca, a un hueso corporal (*fractura de cuello, de*

fémur) o con un significado moral como el que observamos en los ejemplos seleccionados de nuestro corpus:

- (15) [...] des chiffres qui en eux mêmes, n'expriment pas la gravité de *la fracture sociale* qui menace -*je pèse les mots- l'unité nationale* (LM. 8-11-05: 2) (Unas cifras que en sí mismas no expresan la gravedad de la brecha social que amenaza –mido las palabras– la unidad nacional).
- (16) Ces difficultés, ces drames, *cette fracture sociale* qui menace de *s'élargir en une fracture urbaine, ethnique* et parfois même *religieuse*, ne sont pas des fatalités assurait-il. [...] (LM. 8-11-05: 2) (Estas dificultades, estos dramas, esta fractura social que amenaza convertirse en fractura urbana, étnica, e incluso religiosa, no son fatalidades, afirmaba).
- (17) *Dans la ville fracturée*, certains responsables devraient aujourd'hui raser les murs tagués (NO. 10-11: 65) (En la ciudad fracturada, algunos responsables deberían derribar los muros de pintadas).

En el dominio fuente de los ejemplos (15) a (17), el modelo conceptual de estructura encuentra su correspondencia en el dominio meta, en el orden y la interdependencia que existen entre los distintos organismos políticos y sociales que cohesionan una ciudad y un estado democrático. En (15), la unidad nacional es figuradamente un ente físico que sufre una lesión y al igual que ocurre con una estructura ósea la fractura puede extenderse y dañar el hueso. En el dominio meta, el aumento del paro y la ausencia de políticas de desarrollo han causado la *brecha* social, que puede extenderse y generar guetos étnicos y religiosos. Finalmente, en la expresión *Je pèse les mots* (mido las palabras) de (15) existe una correlación entre el mundo físico de evaluación del peso de una mercancía y el cognitivo de examinar detalladamente un argumento. Su uso metafórico en el campo filosófico lo vemos en el ejemplo siguiente:

- (18) *Je me suis amusé à peser chaque chose à la balance de la raison* (Rousseau) (Petit Robert: 1916) (Me entretuve poniendo cada cosa en la balanza de la razón).

De este modo, podemos explicar los ejemplos (15) a (17) como realizaciones lingüísticas de la metáfora de nivel básico LA SOCIEDAD ES UN CUERPO que es un caso específico de la metáfora primaria UNA ORGANIZACIÓN ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA (Grady 1997). Por otra parte, el dominio fuente de cuerpo humano puede englobarse dentro de un sistema metafórico mas amplio, el de persona cuyo empleo en el discurso político ha sido relevante (véase Lakoff 1991, 1996; Kövecses 1994; Chilton 1996). Desde un punto de vista convencional las personas tienden a ser vistas como constituidas por un cuerpo y una mente, cada uno de los cuales puede a su vez, estar descrito separadamente como enfermo o sano. Es esta doble vertiente de la enfermedad opuesta a la salud la que en nuestros ejemplos se proyecta sobre una sociedad dañada física y moralmente. Presentamos a continuación otros ejemplos cuyo análisis metafóri-

co nos permite además reflexionar sobre aspectos relativos a interacción de modelos cognitivos e implicaciones pragmáticas:

- (19) CNN et Al Jazire *auscultent nos banlieues*. (NO.10-11: 63) (CNN y Al Jazeera auscultan nuestros barrios).
- (20) *Les banlieues ont mal aux jeunes? La République, elle se cherche un père*. Jacques Chirac est absent. Personne ne tient la barre (NO.10-11: 66) (¿Los barrios sufren (de la violencia) de los jóvenes? La República busca un padre. Jacques Chirac está ausente. Nadie lleva el timón).

En (19) el extrarradio francés se interpreta figuradamente como una persona enferma. En su información explícita se trata de un ejemplo de la metáfora LA CIUDAD ES UN CUERPO. Existe una proyección conceptual del dominio físico de reconocimiento médico al cognitivo de investigación de un acontecimiento social. En el dominio fuente, la acción física de exploración mediante el oído y acompañada de instrumentos adecuados tiene su correspondencia en el dominio meta en la grabación por parte de los medios de comunicación de las escenas de violencia de coches y de casas incendiadas en el extrarradio de París y captadas por lo periodistas de las televisiones extranjeras. Por otra parte, si consideramos que la parte más relevante del dominio fuente del término *auscultar* se pone en relación con el que ha sido el objetivo principal de las cámaras extranjeras, es decir, la captación de las imágenes de violencia y fuego de las calles para presentarlas en la cabecera de los programas informativos y de los periódicos, la expresión metafórica tiene un valor performativo (Sweetser 2000), ya que el analista francés intenta mostrar el diferente tratamiento del asunto que ha recibido por parte de los periodistas franceses que han sido más prudentes en sus boletines de noticias (Véase NO.16-11: 74).

Los barrios sufren (de la violencia) de los jóvenes de (20) es un ejemplo de la metáfora LA CIUDAD ES UN CUERPO, en cuyo dominio fuente, las zonas periféricas de las grandes ciudades se describen figuradamente como cuerpos humanos que padecen el dolor producido por uno de sus órganos. Este conocimiento sobre el cuerpo físico enfermo encuentra su correspondencia en el dominio meta en la violencia desatada en los incendios de coches y edificios. Por otra parte, podemos desarrollar metonímicamente el dominio fuente de la metáfora como un caso de *reducción de dominio*, si además del daño físico que sufre la *banlieue*, el periodista quiere comunicar el daño que sufren los ciudadanos. En este caso, debemos resaltar del *dominio matriz* que representa *la periferia*, el subdominio más representativo del contexto, es decir, las familias y los ciudadanos del lugar. De este modo, la operación metonímica activa la metáfora LA SOCIEDAD ES UN CUERPO ya que se adecua al *Principio de Generación de Correspondencias* (Ruiz de Mendoza 2005: 33). Así, en *Les banlieues ont mal aux jeunes* se combinan dos metáforas LA SOCIEDAD ES UN CUERPO y LA CIUDAD ES UN CUERPO y resaltan el daño urbano y social respectivamente. El párrafo (19) se completa de la expresión metafórica: *La République busca un padre*, que es un ejemplo de EL ESTADO ES UNA FAMILIA. Lakoff (1996) considera que un modelo particular del

concepto de familia interviene en la concepción de otros dominios como por ejemplo el gobierno en una sociedad. En (20) la figura del padre se proyecta en la figura de mayor autoridad que conduce un estado.

5. UNIDAD Y MORALIDAD

El análisis de los ejemplos que hemos desarrollado en secciones precedentes nos pone en relación con la obra de Lakoff (1996) sobre la formación conceptual de dos sistemas morales/políticos de *familias idealizadas* denominados *Padre Estricto* y *Padre Alimentador*. Su estudio ha sido objeto de interés de algunos cognitivistas como Cienki (2005) y su aplicación a los debates televisados que tuvieron lugar en octubre del año 2000 entre los candidatos Georges W. Bush y Al Gore. Nuestro interés se centra en mostrar a través de algunas de las proyecciones la relación conceptual que se da entre los dominios fuente contiguos de objeto y estructura física y la idea de unidad y moralidad, en concreto con la formación de las metáforas UNIDAD MORAL Y PUREZA MORAL que se incluyen en la estructura conceptual del denominado *Padre Estricto*. Según Lakoff, la idea de unidad implica en primer lugar, homogeneidad de forma que hace que una entidad sea fuerte y resistente a las presiones; en segundo lugar, implica naturaleza de forma y función, es decir, una entidad configurada como un todo tiene la forma justa, de modo que cuando comienza a romperse, rasgarse o accidentarse, deja de funcionar (Lakoff 1996: 90 y ss.). En este sentido, las expresiones *sociedad fracturada*, *rota* o *desecha* de (8) y (9) son realizaciones lingüísticas de la metáfora UNIDAD MORAL. Por otra parte, en los ejemplos (10) y (11) observamos que los dos conceptos, unidad y pureza moral se interrelacionan ya que, al igual que en el mundo físico la suciedad y los desechos ensucian una ciudad o un barrio, las impurezas morales dañan una sociedad. Dos metáforas estructuran este segundo concepto: LA MORALIDAD ES PUREZA y LA INMORALIDAD ES IMPUREZA (Lakoff 1996: 92). Podemos incluir los términos y expresiones *limpiar al karcher* (10) y *deshacerse de la escoria* (11) como ejemplos que activan dichas metáforas, a los que añadimos los ejemplos siguientes:

- (21) *Cette police est nécessaire si on veut couper les délinquants de leur environnement immédiat et retrouver l'estime et la confiance des habitants* (LM. 5-11-05: 6) (Esta policía es necesaria si queremos apartar a los delincuentes de su entorno inmediato y recuperar la estima y confianza de los habitantes).
- (22) *Le problème c'est que ces fondamentalistes coupent leurs recrues de leur environnement familial et social et substituent à la délinquance une nouvelle forme de marginalité* (NO. 10-16/11/05: 80) (El problema es que esos fundamentalistas separan sus miembros de su entorno familiar y social y sustituyen a la delincuencia con una nueva forma de marginalidad).

La forma verbal *couper* literalmente significa quitar o arrancar algo que pertenece a un conjunto con un instrumento cortante. Podemos utilizarla con el sentido figurado de

separar o aislar a alguien de un grupo de personas como observamos en (21) y (22); sin embargo, su significado literal revela la base experiencial y concreta de su origen y su empleo en los ejemplos señalados ofrece un significado derivado de la operación cognitiva que resulta de la proyección metafórica de un dominio fuente concreto (cortar, arrancar, extirpar un órgano, una planta) sobre un dominio meta abstracto (separar, aislar a una persona de un grupo). Además y como implicación lógica derivada de la metáfora, los jóvenes violentos en (21) son figuradamente entidades que dañan un entorno natural y las leyes u ordenanzas son cuchillos u hojas afiladas. Por otro lado, el término *recrue* (*miembro*) de (22), en su origen latino (del verbo *croître*), significa lo que crece en un terreno, es decir, en su significado derivado podemos clasificar el ejemplo (22) como un caso de la metáfora ontológica LAS PERSONAS SON PLANTAS. Las plantas como entidades vivas pueden ser nocivas y ser extirpadas o pueden ser trasplantadas a otro terreno que se considere beneficioso. De este modo, en la proyección conceptual de (21) y (22), el dominio meta de acción moral, política o religiosa encuentra su correspondencia en los dominios fuente de una acción física; ambos dominios (fuente y meta) comparten la idea de unidad de forma y función.

6. PRESIÓN DE COHERENCIA

Kövecses (2005: 237 y ss.) sugiere que algunos dominios fuentes específicos utilizados para describir diferentes dominios meta surgen determinados por lo que este autor denomina *pressure of coherence* (presión de coherencia), de tal manera que, el hablante (periodista, ciudadano o político en nuestro caso) en su información trata de ser congruente en el proceso de creación de metáforas, con varios aspectos relativos al acto comunicativo como son la audiencia, el tema o asunto, el medio y el escenario. En este sentido hemos estudiado algunos ejemplos metafóricos de dominios fuente de estructuras físicas que los políticos, periodistas y ciudadanos han empleado con diferentes objetivos comunicativos derivados de la proyección conceptual y de las implicaturas contextuales. Otros dominios fuente relevantes y que resultan coherentes con el dominio meta de violencia social son los modelos conceptuales de guerra y deporte de competición. Las expresiones extraídas de los artículos de prensa, los blogs y los comentarios de los políticos así lo confirman. Presentamos algunos ejemplos en los que además del tema y el escenario se tiene en cuenta la audiencia, es decir, los habitantes de la periferia. Analizamos en primer lugar los ejemplos relativos al dominio fuente de guerra algunos de los cuales nos ofrecen datos sobre niveles de representación conceptual:

- (23) Inversement, quand Laurent Fabius promet d'abroger la plupart des lois élaborées par la droite, il pratique *une politique de terre brûlée* (NO. 10-11-05: 59) (Por el contrario, cuando Laurent Fabius promete abolir la mayoría de las leyes elaboradas por la derecha, está practicando una política de tierra quemada).
- (24) *La guerre des mondes* (NO. 10-11-05: 72) (T) (La guerra de los mundos).

- (25) Les banlieues continuent à flamber. *Villepin et Sarkozy s'affrontent* (LM.4-11: 1) (E) Los barrios continúan ardiendo. Villepin y Sarkozy se enfrentan.
- (26) Pas moins de vingt ministres étaient d'ailleurs présents répondant à l'appel à la «*mobilisation générale*» (LM. 5-11-05:7) (Veinte ministros como mínimo estaban presentes respondiendo a la llamada a la movilización general).
- (27) *On promène la torche dans la soute à poudre*. Dans certaines circonstances *des mots sont des balles ou des cocktails Molotov* (NO. 10-11-05: 65) (Pasean el antorcha por el polvorín. En algunas circunstancias, las palabras son balas o cócteles Molotov).
- (28) Aujourd'hui on vit dans un monde où certains n'ont aucune chance de s'en sortir, vu l'endroit où ils vivent. Voilà pour ce qu'il appelle «*la poudrière structurale*» (NO. 10-11-05: 80) (Hoy en día, vivimos en un mundo en el que algunos no tienen ninguna esperanza de salir adelante, considerando el lugar en el que viven. Es lo que [el determinismo social] denomina un polvorín estructural).

La expresión *política de tierra quemada* de (23) pertenece al dominio conceptual de la guerra y se refiere a la destrucción de cultivos y de pueblos llevada a cabo por un ejército en su retirada. Este tipo de comportamiento militar encuentra su correspondencia en la acción sistemática practicada por los gobiernos franceses salientes de derogar las leyes y las medidas sociales que habían sido aplicadas con anterioridad por sus predecesores en el gobierno. De acuerdo con el analista, este tipo de actuación ha sido una de las causas del levantamiento de los barrios de la periferia de noviembre de 2005. Otras expresiones como *enfrentarse*, *guerra de los mundos* y *movilización general* describen el levantamiento de Clichy-sous Bois como un acto bélico. Destacamos las correspondencias más significativas que activan estas expresiones lingüísticas:

- Las acciones políticas son acciones militares: *movilización general*.
- Los políticos son enemigos: *Villepin et Sarkozy se enfrentan*.
- Las medidas políticas son movimientos militares: *una política de tierra quemada*.
- Las ideas son armas: *la guerra de los mundos*.
- Las palabras son armas: *las palabras son balas o cócteles Molotov*.

Dos de las expresiones de los ejemplos (27) y (28), *Pasean el antorcha por el polvorín* y *el polvorín estructural* activan la metáfora LOS ESTADOS SON LUGARES que Lakoff y Johnson (1999) han clasificado como metáfora primaria de acuerdo con la propuesta de Grady (1997, 1999) y Grady y Johnson (2002) sobre motivación experiencial. Según estos autores, en la proyección conceptual de este tipo de metáforas concurren, de un modo natural e instantáneo, dominios de experiencia diferentes. Así, en (27), el escenario físico de mezcla de fuego y pólvora en un lugar se correlaciona con la escena subjetiva de un estado conflictivo a punto de estallar; esta segunda subescena se proyecta en el dominio meta de la expresión metafórica, en el estado económico y social en el que viven los habitantes de la periferia de París, que acaba de ser fuertemente perturbado. La

metáfora primaria se completa con otra metáfora, LAS IDEAS SON OBJETOS (inflamables), ya que el antorcha se corresponde metafóricamente con las palabras *escoria* y *limpiar al karcher* pronunciadas por Sarkozy. De igual modo, la expresión *el polvorín estructural* de (28) comparte la misma representación conceptual de (27), pero en este caso, el término *estructural* añade un significado derivado de las connotaciones económico sociales a las que normalmente va asociado; en efecto, la expresión *polvorín estructural* hace referencia al estado de pobreza originado en un grupo de población por un ajuste de tipo económico. En el caso de Clichy-sous-Bois existe un *polvorín estructural*, derivado de las medidas sociales, que ha sido activado por la muerte de dos jóvenes y las palabras de un ministro.

Finalmente, y en relación con el dominio fuente de competición deportiva, presentamos algunas de las expresiones extraídas del *blog* de un ciudadano francés.

- (29) Face à l'embrasement de nos cités, les médias nous égrènent chaque matin *les scores* de la nuit précédente. 50 voitures brûlées avant-hier, 200 hier, 900 aujourd'hui ... [...]; le soulèvement se répand partout, excité par l'émulation et la compétition entre bandes rivales. [...]. Un gamin de 12 ans rencontré à la sortie du Mc Do' me prend à part. La semaine dernière, avec Zyed et Bouna *ils nous menaient 2 morts à 0*. Cette semaine, on va les *battre!*» (www.Thierryrochas.com/2005/11/06) (Frente a los disturbios de nuestros barrios, los medios de comunicación nos desgranaban cada día los tantos de la noche anterior. 50 coches incendiados antes de ayer, 200 ayer, 900 hoy ... [...], el levantamiento se expande por todas partes, animado por la emulación y la competición entre bandas rivales. [...]. Un muchacho de 12 años que encontré a la salida de Mc Do' me lleva a parte. «La semana pasada, con Zyed y Bouna nos llevaban una ventaja de 2 muertos a 0. Esta semana vamos a vencerles»).

En (29) la estructura conceptual de la descripción realizada por algunos ciudadanos sobre el conflicto de Clichy-sous-Bois encuentra su correspondencia en un evento deportivo. Los términos *tantos*, *resultados*, *llevar ventaja* y *vencer* referidos a los efectos fatales de las noches de violencia así lo revelan.

Con respecto a los dominios fuente de guerra y deporte debemos señalar que ambos comparten con el dominio meta de un evento político/social un número de rasgos conceptuales significativos como son los participantes, el marco temporal, la competición, el equipo, la violencia/rivalidad, el éxito o victoria y/o la derrota como resultado. Howe (1988) señala que existe mezcla de campos metafóricos del deporte y de la guerra cuando los actos militares se describen metafóricamente como juegos de guerra o cuando los deportes se describen como estrategias militares. Según este autor, la metáfora del deporte refleja un ritual y un orden, mientras que la metáfora de la guerra refleja la violencia. En nuestros ejemplos, la violencia originada por la muerte de dos jóvenes electrocutados, las medidas y los discursos políticos determinan el dominio fuente de guerra en la explicaciones realizadas en los medios de comunicación. Por otra parte la descripción de la rivalidad entre las

bandas y la policía y la pugna por el triunfo final decide que sea el deporte de competición el dominio fuente de las expresiones de los *blogs*.

7. CONCLUSIONES

Hemos considerado en nuestro análisis sobre la descripción periodística y ciudadana de los días de violencia vividos en la periferia de París algunas operaciones cognitivas como proyección metafórica, metonimia y derivación de significado. En primer lugar la propuesta de Grady (1997, 1999) y Grady y Johnson (2002) sobre motivación experiencial nos ha permitido analizar algunos ejemplos de la metáfora primaria UNA ORGANIZACIÓN ES UNA ESTRUCTURA FÍSICA y de dos metáforas específicas de esta primaria: LAS ORGANIZACIONES SON ESTRUCTURAS TEXTILES y LA SOCIEDAD ES UN CUERPO que describen figuradamente las ideas de sistema político, organización social, cohesión/ruptura ciudadana y daño social. Por otra parte hemos examinado la relación del dominio fuente de estructuras físicas en la conceptualización de unidad y moralidad que se incluye en uno de los modelos de familias idealizadas de Lakoff (1996). En segundo lugar hemos tenido en cuenta algunos ejemplos de modelos de *expansión y reducción de dominio* así como de significado derivado de las implicaturas por sus resultados de tipo cognitivo y comunicativo. En tercer lugar hemos observado otras expresiones cuyos dominios fuente de base cultural son coherentes con la conceptualización de la violencia social tales como la guerra y el deporte de competición. Algunas de estas muestras nos han ofrecido dos tipos de análisis de proyección, uno de tipo primario, basado en nuestra experiencia sensoriomotora, el segundo de tipo básico o cultural que añade y completa significado. Finalmente, ambos tipos de proyección se adecuan al *Principio de Correlación* (Ruiz de Mendoza 2005) ya que siempre es el dominio meta el que determina que elementos de la estructura conceptual del dominio fuente deben de tenerse en cuenta en la proyección conceptual.

NOTAS

1. Las convenciones utilizadas en la composición de las entradas han sido las siguientes: Expresión metafórica: *cursiva*. Publicación: Nombre del periódico o de la revista en abreviatura: *Le Monde* (LM), *Le Nouvel Observateur* (NO), seguido de la fecha, el mes, el año (las dos últimas cifras), dos puntos y la página. Se añade (T) si se trata de titulares. En el caso del diccionario *Le Petit Robert*, las abreviaturas han sido (PR).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Cienki, A. 2005. "Metaphor in the "Strict Father" and "Nurturant Parent" cognitive models: Theoretical issues raised in an empirical study". *Cognitive Linguistics* 16 (2): 279-312.
- Chilton, P. 1996. *Security Metaphors: Cold War Discourse from Containment to Common House*. Nueva York: Peter Lang.

- Conceptual Metaphor Home Page*. University of Berkeley, 24 marzo 1995. [Documento de Internet disponible en: <http://cogsci.berkeley.edu/metaphors/>].
- Grady, P. 1997. "THEORIES ARE BUILDINGS revisited". *Cognitive Linguistics* 8 (4): 267-290.
- Grady, P. 1999. "A typology of motivation for conceptual metaphor: correlation vs. resemblance". *Metaphor in Cognitive Linguistics*. Eds. R. Gibbs y G. Steen. Ámsterdam, Filadelfia: John Benjamins. 79-101.
- Grady, P. y C. Johnson. 2002. "Converging evidence for the notions of subscene and primary scene". *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*. Eds. R. Dirven y R. Pörings. Berlín, Nueva York: Mouton de Gruyter: 533-553.
- Howe, N. 1988. "Metaphor in contemporary American political discourse". *Metaphor and Symbolic Activity* 3: 87-104.
- Kövecses, Z. 1994. "Tocqueville's passionate "beast": a linguistic analysis of the concept of American democracy". *Metaphor and Symbolic Activity* 9 (2): 113-133.
- Kövecses, Z. 2005. *Metaphor in Culture. Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, G. 1989. "Some empirical results about the nature of concepts". *Mind & Language* 4 (1-2): 103-129.
- Lakoff, G. 1991. "Metaphors and war: the metaphor system used to justify war in the Gulf". *Lentz Peace Research* 23: 25-29.
- Lakoff, G. 1993. "The contemporary theory of metaphor". *Metaphor and Thought*, 2ª ed. Ed. A. Ortony. Cambridge: Cambridge University Press. 202-251.
- Lakoff, G. 1996. *Moral Politics. What Conservatives Know that Liberals Don't*. Chicago y Londres: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G. y M. Johnson. 1980. *Metaphors We Live by*. Chicago: Chicago University Press.
- Lakoff, G. y M. Turner. 1989. *More than Cool Reason*. Chicago y Londres: University of Chicago Press.
- Mio, J. S. 1997. "Metaphor and politics". *Metaphor and Symbol* 12 (2): 113-133.
- Moreno Lara, A. 2004a. "La Metáfora Conceptual y el Lenguaje Político Periodístico: Configuración, Interacciones y Niveles de Descripción". Universidad de La Rioja. [Documento de Internet disponible en <http://publicaciones.unirioja.es/tesis/tesis28.shtml>]
- Moreno Lara, A. 2004b. "Subescenas y escenas primarias que conforman algunas metáforas del lenguaje político periodístico". *Cuadernos de Investigación Filológica* 29 (30): 177-197.
- Moreno Lara, A. 2005. "La Metáfora genérica y el lenguaje político periodístico". *Miscelánea* 31: 105-121.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, F.J. 1999. *Introducción a la Teoría Cognitiva de la Metonimia*. Granada: Método Ediciones.

- Ruiz de Mendoza Ibáñez, F.J. 2000. "The role of mappings and domains in understanding metonymy". *Metonymy and Metaphor at the Crossroads*. Ed. A. Barcelona. Berlín: Mouton de Gruyter. 109-132.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, F.J. 2005. "Construing meaning through conceptual mappings". *Lengua y Sociedad: Aportaciones recientes en Lingüística Cognitiva, Lingüística del Corpus, Lenguajes de Especialidad y Lenguas en Contacto*. Ed. P. Fuertes. Universidad de Valladolid. 19-38.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, F.J. 2007. "High-level cognitive models: in search of a unified framework for inferential and grammatical behavior". *Perspectives on Metonymy*. Ed. K. Kosecki. Frankfurt, Main: Peter Lang. 11-31.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, F.J. y J.L. Otaol. 2002. *Metonymy, Grammar and Communication*. Granada: Comares.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, F.J. y O.I. Díez Velasco. 2002. "Patterns of conceptual interaction". *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*. Eds. R. Dirven y R. Pörings. Berlín, Nueva York: Mouton de Gruyter. 489-531.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, F.J. y L. Pérez. 2003. "Cognitive operations and pragmatic implication". *Metonymy and Pragmatic Inferencing*. Eds. K-U. Panther y L. Thornburg. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins. 23-49.
- Sweetser, E. 2000. "Blended spaces and performativity". *Cognitive Linguistics* 11 (3-4): 305-333.